

Inter-génération : pour voir la vie en bleu

Des
sentiments
et des
émotions
à partager !

Une semaine bleue pour nos aînés
du 18 au 24 octobre 2004



Du 18 au 24 octobre prochain, les Aînés d'Etampes seront une fois encore à la fête, dans le cadre de l'édition nationale de la *Semaine bleue*. Une manifestation placée sous le signe de l'inter-génération. De nombreuses manifestations feront ainsi la part belle aux rencontres, entre les enfants et les personnes âgées de la commune. Autre facette de cet événement annuel, la forte participation des commerçants qui ont mis les petits plats dans les grands pour faire plaisir à leur clientèle la plus fidèle. Récapitulatif des mesures municipales en faveur de nos aînés et mise en avant des différentes manifestations prévues lors d'une semaine pas comme les autres. ■

Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 16 oct.

5°/11°

Dim. 17 oct.

4°/11°



Serge Levrez,
maire-adjoint délégué à la Petite enfance,
à l'Enfance et aux Personnes âgées

La Semaine bleue qui se déroulera du 18 au 24 octobre aura pour thème cette année : Les échanges intergénérationnels. Cette semaine va concrétiser tout ce qui a été fait durant l'année, comme un beau tableau récapitulatif. La participation des enfants au bien-être de nos aînés par une chorale au Temps des Loisirs s'annonce encore comme un pur moment de plaisir et de partage. Les enfants seront encore présents lors de la tombola où ils serviront un petit goûter. Les différentes et multiples rencontres entre les services et les structures d'accueil ont

permis d'établir en commun ce calendrier festif où nos aînés seront l'objet de toutes les attentions. L'année 2003-2004 a donc porté ses fruits car il faut communiquer au quotidien et sentir les aspirations des autres pour mieux vivre ensemble.

365 jours pour agir, 7 jours pour le dire !

Si la culture dominante de la société dite moderne privilégie les valeurs de la jeunesse, notre société a pris enfin conscience du rôle joué par nos aînés et de l'attention toute naturelle et bienveillante que l'on se doit de leur prodiguer. En outre, le constant vieillissement de la population appelle au rapprochement des liens entre les générations. A l'exemple des rapports privilégiés entretenus dans le cadre de l'opération Lire et faire lire où des seniors, bénévoles, viennent raconter des histoires aux plus jeunes. Ce sont donc à Etampes, toute l'année, de nombreuses actions qui sont menées pour faciliter la vie des personnes âgées et retraitées, les aider dans leurs transports et démarches, leur proposer des activités variées et enrichissantes. Rappel de l'ensemble de ces mesures et du programme d'une semaine au cours de laquelle émotions et sentiments sont à partager. Ensemble !

Les commerçants déroulent le tapis... bleu !

L'association Cœur de Ville ainsi que les commerçants étampois, en partenariat avec la ville d'Etampes organisent pour la deuxième année une semaine com-

merciale sur le thème de la semaine... bleue. Les magasins qui arborent un voile et un tapis bleu, proposeront des offres attractives et promotionnelles ainsi que des petits cadeaux à leurs clients âgés de plus de 60 ans. Petite nouveauté : des chalets munis de vitrines seront installés en Centre-Ville pour l'occasion. Il faudra devi-

ner le prix des lots présentés dans ces chalets en complétant un bon de participation chez les commerçants participants. A gagner : un téléviseur, un photocopieur multi-fonctions, un salon de jardin en teck, un week-end relais prestige et un appareil photo numérique. Un tirage au sort fera également gagner chaque jour deux repas gastronomiques dans un restaurant d'Etampes. Moment fort de la manifestation, le 20 octobre, l'après-midi Vieille France fera revivre les guinguettes d'autrefois à tous les Etampois. A noter : le 20 octobre, les Adeline de plus de 60 ans se verront offrir un petit cadeau au Dénicheur, rue Aristide-Briand. Le 22 octobre, les Elodie seront à l'honneur !



Martine B

"Pour cette semaine bleue, je propose des pulls d'une grande marque à des prix très intéressants. Depuis 11 ans, la clientèle féminine d'Etampes m'est très fidèle et j'ai trouvé normal de faire ce petit cadeau quand j'ai été sollicitée par l'association Cœur de Ville. Les articles que je propose correspondent bien à ma clientèle avec laquelle j'ai noué de vrais liens. Je suis à leur écoute et les appelle par leur prénom ! Mon métier a bien évolué au fil des années. Les femmes suivent aujourd'hui de très près la mode : exit la robe à fleurs et la blouse qui primaient quand j'ai commencé ! Les mamies s'en trouvent rajeunies ! De plus, je me suis rendue compte que la semaine bleue avait un bon impact et que les gens appréciaient cette initiative de la ville et de ses services. Si la Ville fait un effort, il est logique d'y associer ses commerçants. Alors bonne semaine bleue à tous !"



Régis Tigé d'Afflelou

"Je suis à Etampes depuis 16 ans et si le domaine de l'optique touche toutes les générations, j'ai aussi noué de nombreux contacts avec la clientèle âgée, confrontée aux problèmes de vue ! Dans le cadre de petites réparations ou de livraisons, il arrive que l'on se rende au domicile de nos clients, pour les dépanner s'ils ne peuvent pas se déplacer facilement. Nous sommes constamment attentifs à cette clientèle qui nous le rend bien, il faut l'avouer."



Jérôme Marsollier du Comptoir celtique

"C'est vrai que j'aime bien mes clients d'un certain âge et, bien que je démarre dans le commerce et que je sois jeune, elle semble aussi apprécier mon humour ! Je pense qu'il y a de moins en moins de différences entre les générations : les retraités ont même l'air franchement débordés et prennent de plus en plus de plats préparés. C'est ce que je me propose de leur faire encore davantage découvrir à des prix très doux toute cette semaine !"

Un programme bien rempli !

- ▶ Le 18 octobre, en ouverture de la semaine, démarrage tout en douceur, avec un concours de belote suivi d'un goûter, de 14 h à 17 h au Temps des loisirs. Transport prévu, inscription sur place.
- ▶ Le mardi 19 octobre, dès le matin, ça y est c'est parti, vous pouvez commencer à tenter votre chance avec le lancement de la tombola des commerçants et vous retrouver le soir même invité à la table d'un restaurant étampois ou emporter l'un des nombreux lots. L'après-midi, les enfants de l'école des Prés se rendront à la résidence Clairefontaine pour échanger et proposer leur spectacle mis en scène par Baptiste & Cie.
- ▶ Le 20 octobre à 14 h, les anciens sont conviés à la Bibliothèque pour l'inauguration de ses travaux et de son informatisation. A 15 h, les enfants des centres de loisirs se rendront au Temps des loisirs pour un après-midi de jeux de société. Les

- petits seront relayés à 16 h par leurs homologues de l'école de musique pour une chorale.
- ▶ Le 21 octobre, la salle des fêtes accueille un super loto de 14 h à 15 h 30 avec des lots très attractifs. A partir de 15 h 30, un spectacle suivi d'un goûter clôturera ce bel après-midi. Inscriptions au Temps des Loisirs.
- ▶ Le 22 octobre de 14 h 30 à 16 h 30, des cours d'informatique seront dispensés à la Bibliothèque. Débutez et approfondissez vos connaissances ! A 17 h, Cinetampes projette *La traversée de Paris*, de Claude Autan-Lara, retrouvez sur grand écran Gabin, Bourvil, Louis de Funès et son célèbre *Je veux 2 000 francs Janbier !*.
- ▶ Le 24 octobre, grande fête de clôture à la salle des fêtes avec un thé dansant et le groupe Nostalgie. Inscriptions au Temps des loisirs.

Le Temps des loisirs, 34, rue des Cordeliers. Renseignements au 01 69 92 71 93.

CE QU'ILS EN PENSENT



Jeannine Ducret

"Je n'avais malheureusement pas pu aller à la semaine bleue l'année dernière, mais j'ai longtemps entendu parler du grand thé dansant, qui a apparemment laissé de très bons souvenirs à tout le monde. Alors cette année, je me suis organisée exprès pour aller à cette manifestation et je compte bien en profiter."



Monique Tournière

"J'ai participé pour la première fois l'année dernière à la semaine bleue. Venez nous rejoindre l'ambiance est très sympathique, et même si je ne suis pas originaire d'Etampes, j'ai été très bien accueillie par tout le monde. Alors je lance une invitation à tous ceux qui auraient une appréhension pour sortir de chez eux et rompre l'isolement. Une fois le premier pas franchi, on a tout à y gagner !"



Raymonde Rottier

"En ce qui concerne l'intergénération, j'habite dans le même immeuble que mes enfants et c'est vraiment très bien de savoir que je peux compter sur eux ! En revanche j'ai aussi remarqué qu'il y a de meilleurs rapports entre les jeunes et les

anciens de nos jours qu'il y a quelques années. Je pense que certains messages sont passés !"



Paul Yockel

"Je participe depuis 5 ans à toutes les semaines bleues et pas seulement au grand thé dansant, mais à toute la semaine. On y fait de belles rencontres. Je me suis ainsi fait des amis que je revoie toute l'année. J'aimerais aussi participer à un atelier théâtre et je vais me renseigner pour aller dans ce sens. En fait, quand on vieillit, c'est bien de garder une certaine activité."



Henri Morice

"Grâce à l'intergénération et aux liens qui s'y créent, certains jeunes recommencent à dire bonjour, par exemple. Mais attention à ne pas opposer les jeunes contre les vieux : ma petite fille dit bonjour à une personne âgée dans sa cage d'escalier qui ne lui répond pas. Moi, quand quelqu'un me dit bonjour, et quel que soit son âge, je réponds ! En même temps, avec la télévision, l'individualisme, les gens n'ont plus du tout les mêmes rapports qu'avant, c'est certain. C'est pourquoi, il peut être important d'avoir une semaine pour communiquer entre nous et pour que le reste de la population s'intéresse à ses aînés."

Rendre la vie plus facile !

Depuis plusieurs années, la ville d'Etampes accentue son action en direction des personnes âgées et de leur famille. La mise en place d'un guichet unique d'information, de conseils et d'aides, le CLIC en est un bon exemple. Il n'est pas le seul. Chaque domaine de la vie quotidienne est pris en considération. Exemples :

LES TRANSPORTS ■ **La Citadine** : attention, les horaires d'hiver reprennent à compter du 2 novembre. Lundi de 14 h à 17 h 30. Mardi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30. Mercredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30. Jeudi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30. Vendredi de 14 h à 17 h 30. Samedi de 10 h à 12 h. Afin de profiter au mieux de ce service gratuit, nous vous conseillons de réserver 24 h à l'avance ■ **Les cartes de transport** ♦ **Les chèques taxi** : être âgé d'au moins 65 ans et ne pas être imposable sur le revenu ♦ **La carte améthyste demi-gratuite** : voir chèques taxi ♦ **La carte améthyste gratuite** : être âgé d'au moins 65 ans, être titulaire de l'allocation spéciale vieillesse. Carte accessible aux anciens combattants à partir de 60 ans. **A savoir** : la carte améthyste permet de se déplacer sur le réseau RATP et SNCF de la région parisienne.

LA TÉLÉ-ASSISTANCE ■ De jour comme de nuit, la télé-assistance est un bon moyen de se sentir rassuré. Au moindre incident, ce service offre la garantie de recevoir une aide ou un secours rapide. Pour en bénéficier, vous devez posséder une ligne téléphonique et remplir un dossier à retirer au service des personnes retraitées, 19, promenade des Prés. Tél. 01 64 94 55 72.

LE PORT DE REPAS ■ Un déjeuner peut vous être livré tous les jours pour environ 6,45 € (possibilité d'aide financière pour les personnes titulaires de l'allocation spéciale vieillesse). La commande du repas se fait auprès du service des Personnes retraitées la veille avant 14 h et au plus tard le jeudi pour le week-end.

L'AIDE À DOMICILE ■ Pour en bénéficier, contactez le service des Personnes retraitées afin qu'un visiteur de secteur se rende à votre domicile pour évaluer vos besoins et constituer un dossier de prise en charge.

LE TEMPS DES LOISIRS ■ Le Temps des Loisirs est une structure ouverte toute l'année du lundi au vendredi. Un déjeuner vous est proposé tous les jours ainsi que des animations (belote, tarot, peinture sur soie...). Plusieurs sorties et animations sont aussi organisées régulièrement (loto, repas festif, thé dansant...). Un week-end à Londres est prévu les 6 et 7 décembre et une sortie "Paris la nuit" le 17 décembre. Un voyage au Tyrol est à l'étude pour 2005. Pour toute information, contactez le Temps des Loisirs : 01 69 92 71 93.

LA RÉSIDENCE CLAIREFONTAINE ■ Cette résidence est bien plus qu'un lieu d'hébergement. Toute l'année, des jeux et des repas y sont organisés pour animer cet espace de convivialité. Les aînés qui y résident peuvent prendre leurs repas chez eux ou en commun. Des rencontres avec les enfants des structures étampois y sont régulièrement organisées.

LA GYM DES AÎNÉS ■ Les maîtres-nageurs et les éducateurs sportifs de la Ville proposent de nombreux cours de gymnastique et d'aquagym avec, cette année, de nouveaux horaires. Ces cours ont lieu à la piscine et à l'espace City Sport (35, avenue de Paris). Contactez le service des Educateurs sportifs au 06 30 23 47 03.

Un Noël gourmet
Vous avez 65 ans et plus, vous bénéficiez de l'allocation supplémentaire de vieillesse ? La municipalité et le CCAS seront heureux de vous offrir au moment des fêtes, un "panier-dégustation" de Noël. Vous êtes invités à vous faire connaître auprès du service des personnes retraitées, avant le 15 novembre 2004, munis des justificatifs suivants : avis de non-imposition, carte d'identité et justificatif de l'allocation supplémentaire de vieillesse. Renseignements et inscriptions : service des personnes retraitées, 19, promenade des Prés. Tél. 01 64 94 55 72.

Programme de rénovation de la voirie du Centre-Ville : c'est parti

Le contrat signé entre la Ville et le département qui a pour objectif de revaloriser plusieurs rues du Centre-Ville va prendre effet très prochainement ! Et même dès la semaine prochaine. C'est le 18 octobre que les travaux de rénovation de la voirie de six rues du Centre-Ville vont en effet démarrer. Première voie concernée par cette opération, la rue Bouilloux-Lafont. Il est ainsi prévu la réfection des trottoirs et de la chaussée, mais aussi la réalisation de travaux d'assainissement (changement et renforcement des canalisations d'eau potable), d'enfouissement des réseaux, d'entretien et de renforcement de l'éclairage public.

Avec ce programme d'ensemble qui concernera les rues : Léon-Marquis, Auguste-Petit, Dom-Fleureau, Edouard-Belliard et, qui verra à la suite la rénovation de la place du Théâtre, il s'agit de poursuivre l'embellissement de la ville et de permettre aux Etampois de circuler en toute sécurité et avec confort, que ce soit à pied ou en voiture. Comme de coutume, ce vendredi 8 octobre, les riverains de Bouilloux-Lafont étaient conviés par les Elus et en présence des représentants des entreprises chargées de cette opération, à une réunion de présentation et de coordination au Temps des Loisirs. Afin de les associer, au maximum, aux décisions



et aménagements à venir. "Il faut venir nous voir et ne pas hésiter à nous faire part de vos besoins personnels", ajoutait le chef de chantier, qui faisait allusion aux inconvénients liés à la fermeture, pour le public à l'exception des riverains, de la rue Bouilloux-Lafont. Il n'empêche que même si les habitants de la rue pourront stationner ou circuler devant chez eux, il est fort possible que quelques tracasseries soient à prévoir certains jours. Mais le jeu en vaut bien la chandelle. Merci de votre compréhension.

Dernière minute

Le préfet de l'Essonne donne son accord au projet de désenclavement de la zone industrielle

Il y a 15 jours *Etampes Info* rapportait le fait qu'un service de l'Etat, en l'occurrence la Diren, avait donné un avis négatif au projet de désenclavement de la zone industrielle intercommunale, programme attendu depuis 30 ans et qui soulevait beaucoup d'espoir en matière de développement économique. Devant cette situation, Franck Marlin était intervenu immédiatement auprès du Préfet de l'Essonne. Qui a pris en compte l'intérêt supérieur de ce projet, en termes d'emploi, d'essor pour les entreprises et les zones d'activités ainsi que de facilités de circulation.

Le préfet de l'Essonne a donc signé la déclaration d'utilité publique que lui avait adressé le Conseil général, qui est le maître-d'oeuvre de ce projet. C'est donc un ouf de soulagement. A suivre. ■

L'hôpital général d'Etampes affiche ses nouveaux objectifs



A l'heure où la santé financière des hôpitaux en France et région francilienne se dégrade (la dette cumulée des hôpitaux d'Ile-de-France atteint par exemple 240 millions d'euros, celle de Corbeil 17,5 à lui seul, Etampes 3,5). Où les hôpitaux doivent faire face aux difficultés induites par la mise en place des 35 h et à des problèmes de recrutement de personnel. Où la perspective du plan Hôpital 2007 va entraîner des changements d'habitudes car l'enveloppe budgétaire nationale va être désormais répartie en fonction de l'activité des établissements. Où le rapprochement avec l'hôpital de Pithiviers imposé en 1998 par le ministre de la Santé de l'époque Bernard Kouchner, a généré des effets bénéfiques d'un point de vue médical mais aussi des lourdeurs administratives incompatibles avec un fonctionnement dans de bonnes conditions. L'hôpital d'Etampes entend toujours continuer à offrir cette indispensable qualité des soins qu'on lui reconnaît. Grâce au dévouement et à la compétence de son personnel, l'hôpital général d'Etampes est considéré comme un pôle de santé majeur de l'Essonne. Et entend malgré un contexte général difficile renforcer cette dimension. Présentation.

Un nouveau scanner et bientôt une IRM !

De nouveaux et importants projets vont prochainement concerner le plateau technique de l'hôpital. Et les équipements en question ne sont pas minimes. Loin de là. L'hôpital va se voir premièrement doter d'un nouveau, à la pointe de la technologie. Et l'établissement a récemment obtenu l'autorisation d'installer une IRM (image par résonance magnétique) d'un coût de plus de 1,8 million d'euros. Un matériel hautement performant qui sera le complément idéal du scanner.

Les nouveaux visages de l'hôpital

Christophe Daveau vient de reprendre en main le service gynécologie obstétrique. Après 26 ans de carrière dans cette branche de médecine



dont les 10 dernières à l'hôpital de Corbeil, le praticien ne cache pas sa satisfaction de rejoindre celui d'Etampes. "L'hôpital bénéficie d'un bon plateau technique, il nous reste désormais la mission de le rendre toujours plus humain, surtout dans ce service qui a pour vocation de donner la vie dans les meilleures conditions, en termes de pratique médicale, mais aussi d'écoute et d'accompagnement", affirme le médecin. Cette nouvelle façon de voir les choses se développe sous le terme de maternologie et aborde tous les aspects liés à la naissance. Comme l'allaitement en collaboration avec les bénévoles d'Allait'Info Magye, qui ont une antenne au sein même de l'établissement, par exemple. "Cette façon de travailler rapproche les patients de l'institution et de la pratique médicale, mais soude aussi davantage les membres de l'équipe entre eux", reconnaît Christophe Daveau. Pour le confort, des travaux d'aménagement sont également prévus avec la mise en service, à moyen terme, de douches individuelles dans les chambres. "Le nombre de 1 000 accouchements par an, symbolique pour une unité de soins de notre taille doit être conservé et l'ensemble des prestations que nous proposons

en sont le meilleur garant." Ainsi, les couples sont-ils accueillis le 1^{er} samedi du mois pour une visite des lieux et une explication du déroulement des mois à venir jusqu'à l'heureux événement. Les pères bénéficient quant à eux chaque lundi qui suit cette date d'un rendez-vous qui leur est entièrement dédié. L'équipe cultive aussi l'échange d'informations avec les associations et les collectifs d'usagers, pour mieux comprendre encore les attentes de tous les publics. "Enfin, avec un service de néonatalogie, les femmes et les nouveaux-nés bénéficient sur place de toutes les garanties, quel que soit leur type de grossesse et d'accouchement", conclut-il.



Mohamed Zaaf a, pour sa part, intégré l'équipe en qualité de praticien hospitalier en orthopédie. Il avait auparavant exercé dans la Somme, et suivi son cursus universitaire à Clermont-Ferrand. "C'est évident que dès mon arrivée, je suis assez gâté dans ma spécialité : le scanner va être changé, et l'IRM va arriver. Ces moyens d'imagerie médicale complètent la radio et per-

mettent des investigations complètes", reconnaît le praticien. Pour qui l'hôpital public est un choix, un engagement personnel : depuis sa titularisation, le docteur Zaaf a toujours exercé à l'hôpital. "A l'hôpital, il y a une équipe disponible 24 h sur 24, qui traite les urgences et nos décisions sont prises à 3, cela aussi c'est une garantie de sérieux, car la médecine n'est pas une science exacte et il faut faire des choix", termine l'orthopédiste.

Un médecin de santé publique, M^{me} le docteur Dominique de Fürst a repris la direction du Département d'informatique Médicale depuis le 1^{er} septembre, après avoir exercé dans les Alpes-Maritimes ou encore à la Direction Générale de la Santé. Le pôle qu'elle coordonne et dirige a pour mission de recenser les actes médicaux réalisés à l'hôpital et de les coder. "Ce Département est devenu essentiel pour l'hôpital : les crédits sont dorénavant attribués selon l'activité réalisée par l'établissement hospitalier. On comprend que dans ces conditions, il est devenu très important pour l'avenir de réaliser au mieux la saisie et le traitement de toutes les données qui concernent l'ensemble des services", commente le médecin. ■



Priorité à la sécurité routière !

Depuis le 12 octobre dernier, l'information concernant la sécurité routière est au centre de l'actualité locale. Dès mardi, les jeunes ont pu essayer la voiture-tonneau, un dispositif impressionnant qui fait comprendre le bien-fondé de la ceinture de sécurité. Mercredi, jeunes et anciens se sont retrouvés autour d'animations variées dans le cadre de l'inter-génération. Jeudi, toutes les classes de CM2 ont passé des tests et enfin, ce matin, les panneaux créés dans le cadre du Conseil municipal jeune ont été inaugurés. Rendez-vous dimanche 23 octobre, place du Port pour le Tour de France des jeunes conducteurs.



Etampes ville royale à l'honneur



Le Comité Régional du tourisme envoyait, samedi matin dernier, une délégation composée de voyageurs, de journalistes et de professionnels du tourisme, venus se rendre compte du potentiel d'Etampes en matière de tourisme vert et historique. Après un petit déjeuner d'accueil servi à l'Office intercommunal du Tourisme, les participants ont pris la direction du musée, puis des différents monuments de la ville. Une visite intéressante à plus d'un titre, pour la délégation de visiteurs, comme pour la Ville d'Etampes dont la renommée ne cesse de grandir dans le monde du tourisme. En effet, de Ville labellisée Royale, notre commune est en passe de devenir Ville d'Art et d'Histoire.

L'été passé, les activités reprennent

L'Union nationale des retraités et personnes âgées d'Etampes a repris ses activités. Après une escapade en septembre dans l'Aveyron

et à la découverte des Gorges du Tarn, de la ville de Laguiole, du nouveau pont de Mil-lau, des caves de Roquefort... Le 8 octobre dernier, ils étaient près d'une centaine à aller faire les vendanges en Anjou. L'accueil des viticulteurs fut proportionnellement opposé au temps qui fut gris et maussade. C'est donc dans un climat chaleureux et convivial que nos anciens ont pu apprécier la cueillette du raisin, la fabrication de la bernache, déguster quelques vins et mets. En une mise ne bouche avant d'aller assister à l'émission de Michel Drucker *Vivement dimanche*, le 20 octobre prochain.

L'hôpital en fête

Grâce à l'action de l'association étampoise FISAA (France Intégration et Solidarité avec l'Afrique par l'Action), les résidents du service Long séjour de l'hôpital d'Etampes ont passé un bel après-midi festif, samedi dernier. "Les costumes africains, les danses, ont éveillé les sens. Les danseurs étaient très prévenants, très doux et allaient vers les gens. Cette façon de faire appel à l'ensemble du corps est très importante pour les personnes âgées", explique Serge Levrez, juste après l'intervention des danseurs. Une initiative à renouveler donc.

Loisirs 2000 et les greniers



Dimanche matin dernier, Saint-Pierre vivait une effervescence particulière et fort inhabituelle dans ce quartier réputé pour sa quiétude. Il faut dire que les habitants avaient invité toute la ville à venir les rencontrer, ce matin-là, avec l'aide de l'association Loisirs 2000 qui a apporté son concours pour monter ce grand vide-greniers annuel. Jouets, petits meubles et bibelots se sont échangés toute la matinée. Et le plus important c'est que tous les participants, quel que soit le côté du stand où ils se trouvaient, sont rentrés à la maison en partageant le sentiment d'avoir fait de bonnes affaires !

Monk fait le plein !

Le pianiste et monument du jazz, Thelonious Monk a réuni une foule nombreuse autour de son œuvre, vendredi soir dernier au Théâtre municipal. La notoriété et le talent des musiciens locaux, qui ont assuré la première partie sous la forme d'un concert, n'étaient sans doute pas étrangers au succès de cette soirée thématique qui s'est déroulée dans un théâtre archi-comble, jusqu'aux balcons du 2^e étage ! Après avoir entendu des versions personnelles des compositions de Monk, comme un *Straight no Chaser* aux consonances africaines, les fans ont poursuivi la soirée avec la projection d'un film sur la vie de ce grand musicien qui a marqué le xx^e siècle.



80 peintres au 72^e salon d'Art



Ce week-end, le salon artistique organisé par la Société Artistique d'Etampes ouvrait ses portes sur son univers coloré qui n'a laissé personne insensible. Et les débats sont allés bon train, chacun se posant la sempiternelle question à la vue de tant de beauté : "Si je ne devais emmener qu'une œuvre, laquelle accrocherais-je en bonne place sur le mur du salon ?". Une question difficile que les membres du jury avaient pourtant pour mission de formaliser. Ce qui fut fait : Jean-Claude Tardivo a obtenu le 1^{er} prix de peinture et Michel Pigeon se voit octroyer la récompense suprême en catégorie sculpture. Le prix de la Ville a été décerné à Marie-Noëlle François et le prix de la Société Artistique à Edith Hof. Félicitations à tous ! Jusqu'au 17 octobre à la salle des fêtes, de 15 h à 18 h 30. Entrée libre. Le prix du public sera remis le 17 octobre, date de clôture du salon. ■



Les diamants sont éternels !

Fernande et René Chasseloup se sont redit oui, samedi dernier en mairie. Un mot qu'ils avaient prononcé 60 ans auparavant. Un engagement renouvelé qui a résisté à tous les aléas de la vie. L'amour comme les diamants est éternel !

RENÉ Chasseloup est né d'une famille de neuf enfants et la vie était loin d'être facile à l'époque où il a commencé à travailler comme apprenti terrassier. Après le service militaire passé au Maroc, pendant dix-huit mois, il a repris le travail. Les journées étaient longues et dures. "Les conditions de travail sur le chantier et les moyens de transport n'étaient pas aussi aisés qu'aujourd'hui", se souvient-il. "Vers 1943, mon père devait se rendre dans les carrières près de Saint-Phal-



lier où mon grand-père maternel était cheminot et ma grand-mère garde-barrière. La maisonnette bien située, lui permettait de déposer ses outils et comme la fille de la garde-barrière était jolie, la suite veut qu'ils se marièrent et qu'ils eurent huit enfants, treize petits-enfants et un arrière-petit-fils", explique Danielle, l'aînée. Après la fin de la guerre, René a fait partie du

Conseil municipal alors que M. Barthélemy Durand en était le Maire. René Chasseloup a été ensuite embauché à la ville d'Etampes. Fernande Chasseloup, née Doumerc a commencé sa vie professionnelle par l'apprentissage de la couture puis a été embauchée aux Etablissements Vayne, place du Port à Etampes. ■

Les services de l'enfance et de l'éducation déménagent



Le 27 octobre prochain, les services qui se trouvent actuellement au Castel Matho, rue Saint-Martin, vont déménager à la Maison des Sports située avenue du Marché-Franc, en face de la salle des fêtes. Ce local qui abritait auparavant le BIJ (Bureau Information Jeunesse) a bénéficié de travaux pour accueillir les huit agents municipaux en charge de l'enfance. Afin de laisser à chacun sa spécificité, trois cloisons ont été posées, le circuit électrique et informatique a subi une remise à neuf générale et pour rendre à l'ensemble la fraîcheur

nécessaire, les peintures intérieures ont été entièrement refaites. Les services au public seront donc momentanément interrompus du mercredi 27 au vendredi 29 octobre inclus. Rendez-vous dans les nouveaux locaux le mardi 2 novembre, au retour des vacances. Le numéro de téléphone reste inchangé : 01 69 92 13 13.

Réhabilitation de la gare : où en est-on ?

Cette semaine, le député-maire d'Etampes a saisi Louis Gallois, le président de la SNCF, pour lui rappeler l'engagement pris par son représentant présent l'année dernière, lors de l'inauguration de la place du Général-Leclerc. Lors de cette cérémonie (le 20 septembre 2003) en effet, il avait été indiqué que le dossier étampois serait inscrit au budget 2004. Depuis plus aucune nouvelle. Franck Marlin est donc de nouveau intervenu considérant "cette intervention indispensable. En rénovant la gare d'Etampes, la SNCF compléterait logiquement le programme d'aménagement de cet espace central dans la vie de la com-

mune. Et l'opération d'embellissement et de rénovation réalisée par la commune." La SNCF est la seule à pouvoir réhabiliter le bâtiment de la gare. A suivre donc.

Bis repetita placent pour le menu bio

Humm, c'était bon. Et tellement bon, mardi dernier à la cantine qu'il est prévu de refaire l'opération et de proposer aux enfants un nouveau repas bio. Cela se déroulera le jeudi 21 octobre. Bien entendu tous les restaurants scolaires sont concernés. Une semaine du goût qui se poursuit pour le plus grand plaisir des petits gourmets. ■



Inauguration de la Bibliothèque informatisée

La Ville ne pouvait trouver meilleure idée de cadeau d'anniversaire pour fêter les quarante ans de sa bibliothèque... En effet, après un an et demi de travail, auquel a participé un grand nombre de bénévoles, l'achèvement des travaux d'informatisation de la bibliothèque sera officialisé par une inauguration spéciale le mercredi 20 octobre à partir de 14 h. Pour l'occasion, Eric Guilleton et ses complices musiciens offriront un spectacle de chansons au titre évocateur : *Entends-tu les voix tuées ?*. Ces chansons qui trottent dans les mémoires rappellent que les milliers de livres des bibliothèques contiennent les voix tuées du passé mais aussi celles, vivantes, du présent. En attendant ce grand rendez-vous, Etampes participera pour la seizième fois à l'opération nationale *Lire en fête*, qui invite au partage du livre, de la lecture, de la création. La Bibliothèque municipale cette année encore vous convie à de multiples rencontres et échanges. Une exposition tout d'abord *La plume et la faux* qui, à partir d'aujourd'hui 15 octobre et jusqu'au 24, nous ramène aux temps douloureux de la Grande Guerre par un chemin inhabituel. En effet, tout au long de la guerre 14-18, des millions de combattants ont envoyé des cartes postales à des millions de femmes, mères, épouses et fiancées. Philippe Bertin, photographe et documentaliste a revisité ces cartes postales et rend par son travail ce qui s'y dissimule : la souffrance, la mort, la solitude. Demain, samedi 16 octobre à 15 h grands et petits seront convoqués par *La Patrouille du conte*. Les comédiens de Baptiste & Cie mettent en scène avec entrain, *Pouc et la merlette*, *Le marchand de fessées* et autres joyeux lurons échappés des contes de Pierre Gripari. ■



Bibliothèque municipale, 4, rue Sainte-Croix, tél. 01 64 94 05 65. Secteur adultes : mardi de 14 h à 18 h, mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h, vendredi de 14 h à 19 h 30 et samedi de 9 h à 17 h. Secteur jeunesse : mardi de 16 h à 18 h, mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h, vendredi de 14 h à 18 h 30 et samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h. Inscriptions et prêts gratuits.

Tri sélectif : spécial Centre-Ville

Le samedi, ne sortez pas vos ordures ménagères en journée. Seulement en fin d'après midi ! Merci.

Rappel des bons réflexes à avoir

Depuis la rentrée, les quatre "messagers du tri" accrédités par la municipalité vont à la rencontre des Etampois pour leur apporter des compléments d'informations sur le tri et répondre à leurs interrogations. Après les habitants des quartiers Saint-Martin et Saint-Mars, c'est maintenant au tour du quartier Saint-Pierre de les accueillir. Et non comme il était normalement prévu les habitations du Centre-Ville. Qu'à cela ne tienne. Puisque ce quartier sera la prochaine destination des messagers du tri.

"Même si nous n'avons pas encore été en contact avec les habitants du Centre-Ville, nous avons pu constater le samedi par exemple certains dysfonctionnements. Il apparaît clairement que les heures de sortie des ordures ménagères du samedi soir (le ramassage s'effectue à partir de 18 h 30) posent encore quelques problèmes. Mais si l'on prend exemple sur le quartier Saint-Gilles qui connaissait les mêmes difficultés, on se doit d'être optimiste et laisser à chacun le temps de s'habituer pour avoir le bon geste", précise un des quatre messagers. Rappelons que les ordures ménagères ne doivent pas être sorties en journée, ni le matin, ni en début d'après-midi, mais en fin d'après-midi car le ramassage s'effectue à partir de 18 h 30 seulement. Cette restriction est incontournable car elle seule nous assure à tous, les garanties nécessaires à la préservation de l'hygiène, de la sécurité et de l'esthétisme. En cas de manquement à la règle, les contrevenants risquent même une amende de 38 €uros.

Pour tout problème de bac, rappeler la société TEMACO au 01 56 32 33 70.

Magique !

Après les loups, le Moyen-Âge à Etampes et bien d'autres sujets encore, le peintre et illustrateur Philippe Legendre nous propose un rendez-vous avec Robert Houdin, le prince des magiciens, dans son dernier ouvrage *L'invitation Magique*. L'histoire, contée par Bruno Guignard, conservateur du patrimoine à Blois, ville dont était originaire Houdin, est magnifiquement mise en image par Philippe. "Robert Houdin a inspiré l'américain Houdini. Historiquement, il est le père de la magie moderne, avec frac et haut de forme, l'image du prestidigitateur telle que nous la connaissons, c'est lui, c'est tout son univers. Avant lui, la magie se déclinait sur le mode de la sorcellerie, avec beaucoup moins de panache !", décrit le peintre. L'histoire nous fait découvrir de façon très précise et documentée la plupart des tours et objets du grand Houdin, qui était aussi un inventeur de génie. Il a fait fortune grâce à son réveil briquet : à l'époque où la fée électricité n'avait pas encore fait son apparition, on pouvait être réveillé par un curieux objet. A l'heure programmée, une allumette se grattait grâce à un ingénieux mécanisme et il ne restait alors plus qu'à allumer la bougie placée à proximité ! Découvrez ce monde merveilleux, en suivant les pérégrinations de Léon, élève du maître qui est chargé d'une mission : déguisé en pâtissier, il est chargé de porter à tous les notables de la ville une invitation pour le nouvel an. Quels tours mémorables le magicien et son complice vont-ils bien pouvoir réserver à leurs invités ? Pour le savoir, rendez-vous dans toutes les bonnes librairies d'Etampes, où l'ouvrage est disponible ! Avec ce livre, qu'il dédicace, Philippe est actuellement présent à la 7^e édition des rendez-vous de l'Histoire, qui se déroule à Blois du 14 au 17 octobre, une manifestation prestigieuse à laquelle participent toutes les grandes maisons d'édition spécialisées. Et pour les amateurs de belles histoires étampois et tous les aficionados de l'illustrateur, l'artiste sera présent au salon des Métiers d'Art, qui se déroule traditionnellement pendant les fêtes à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. ■



BLOC-NOTES

■ Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au **01 69 92 68 97**.

■ **Jean-Pierre Colombani**, maire-adjoint chargé des sports, de la vie associative, des équipements publics, des affaires générales et Conseiller général du canton d'Etampes tiendra une permanence à l'Hôtel de Ville tous les **vendredis après-midi**. Il est cependant indispensable de prendre rendez-vous au **01 69 92 68 97**.

■ **Marie-Claude Girardeau**, maire-adjoint chargé des affaires scolaires, formation et enseignement reçoit à l'Hôtel de Ville tous les **mercredis après-midi** uniquement sur rendez-vous au **01 69 92 68 97**.

■ Un numéro d'astreinte municipale est à votre disposition les week-end et jours fériés : **06 30 48 24 24**.

■ **Mairie**. Service des Affaires générales, rue des Marionnettes. Nouveaux horaires : du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h** sans interruption. Nocturne le **mardi jusqu'à 19 h**. Le **samedi de 8 h 30 à 12 h 30**.

■ **La mairie annexe**, dans les locaux de l'espace Jean-Carmet est ouverte du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h** et de **13 h 30 à 17 h**.

■ **La Bibliothèque municipale**, rue Sainte-Croix est ouverte au public pour le secteur adultes, le **mardi de 14 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30** et de **14 h à 18 h**, le **vendredi de 9 h à 19 h 30** et le **samedi de 9 h à 17 h**. Pour le secteur jeunesse, le **mardi de 16 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30** et de **14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 18 h 30** et le **samedi de 9 h à 12 h 30** et de **14 h à 17 h**.

■ **Le service des Archives**, rue Sainte-Croix est ouvert au public les **mercredis et samedis de 9 h à 12 h** et de **14 h à 17 h**. Les autres jours sur rendez-vous.

■ **La Mission locale**, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du **lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30** et de **13 h 30 à 17 h 30**, sauf le **jeudi : 9 h à 12 h 30**. Tél. **01 69 92 02 02**. D'autre part, il existe une antenne de la Mission locale à la Maison de quartier tous les **mardis et jeudis de 9 h à 12 h**. Renseignements au **01 60 80 05 29**. Une permanence est également assurée au 117, bd Saint-Michel les **lundis et vendredis de 14 h à 17 h**.

■ **Nouveaux arrivants** : un document d'information est à votre disposition à l'accueil du tourisme de l'Hôtel-Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. **01 69 92 69 00**.

■ **Pharmacies de garde, Octobre**. Les **16** et **17**, Paytra, place de la Bastille. Les **23** et **24**, Millet-Delouvée, 48, Grande Rue à Etréchy. Les **30** et **31**, Menard-Corlouer, 14, rue Saint-Martin.

■ **Information concernant le service médical de garde**. Pour rappel, en dehors des horaires d'ouverture des cabinets médicaux, contacter le **01 60 90 15 33**. Ce numéro vous mettra en rapport avec un médecin qui vous orientera vers la maison médicale, située à l'hôpital. En cas d'extrême urgence, continuez d'utiliser le **15**.

■ **Horaires d'ouverture de la déchèterie** (15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes) : du **lundi au samedi de 9 h à 12 h** et de **13 h à 18 h**, le **dimanche de 9 h à 12 h**, fermeture le **jeudi**.

■ **Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement** (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les **2^e mardis** de chaque mois de **8 h 30 à 12 h 30**, place Saint-Gilles et de **13 h 30 à 16 h 30**, place de l'Hôtel-de-Ville.

■ **Allô encombrants** : **01 69 92 68 05**.

■ **Maintenance des bacs à déchets ménagers par la société Témaco** : **01 56 32 31 70**.

■ Permanences juridiques en mairie : sur rendez-vous au **01 69 92 68 00**.

■ **Distribution des sacs à déchets résiduels** (sacs à ordures ménagères) et **des sacs à déchets d'emballages** (sacs jaunes) pour les habitants du Centre-Ville : en décembre.

■ Allô taxis Etampes : **01 64 94 73 00**.

■ Ambulances de garde : **01 64 94 13 85**.

■ **Distribution Etampes Info** : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire, appelez le **01 69 92 12 92**.

BLOC-NOTES

NAISSANCES

Septembre. Le **26**, Myriam Tahoumi. Le **30**, Mohamed Sine. **Octobre**. Le **1^{er}**, Marion Gouret ; Alexandre Petit. Le **3**, Loïc Uzemba ; Cyril Jeanvillier. Le **4**, Matthéo Camus ; Cécile Jeziorrek. Le **6**, Maxens Colin ; Nurten Mert.

MARIAGES

Octobre. Le **9**, Jean Sassier et Zohra Es-Sayeh ; Mathieu Comret et Virginie Dufour-Fatis ; Malik Benyekhleuf et Nadia Raouache.

REMERCIEMENTS

Isabelle, Chantal et toute la famille remercient toutes les personnes qui leur ont apporté leur soutien et leur amitié lors des obsèques de Maguy Mouches et s'excusent auprès des personnes qui n'auraient pas été avisées.

ARRÊTÉS

Le Bureau Information Jeunesse (BIJ) organise l'opération semaine nationale de la Sécurité Routière le samedi 23 octobre de 7 h à 19 h sur la place du Port. Pour garantir la sécurité de tous, le **stationnement sera interdit du vendredi 22 octobre 2004 à 20 h au samedi 23 octobre à 20 h**. **Attention depuis le 30 septembre**. Modifications des **priorités quartier Saint-Martin**, secteur de la rue Reverse-leux. Pour assurer la tranquillité et la sécurité de tous, des panneaux Stop ont été implantés dans les rues Reverseleux, de la Plaine, des Moulins, de Beauregard, Saint-Martin, chemin du Pont-Percé.

RESTAURATION SCOLAIRE

Du 18/10 au 22/10

Ecoles maternelles et élémentaires

Lundi : pizza, sauté de porc, chou-fleur, fromage fondu, fruit. **Mardi** : salade de tomates. **Elémentaires** : filet de colin au fromage. **Maternelles** : filet de hoki à la diablée, épinards et pommes de terre, Camembert, menelik. **Jeudi** : **menu bio**. Salade composée aux trois saveurs (carottes, choux, raisins secs), sauté de dinde (sans os et sans peau), riz long blanc, couelle de compote de pommes, galettes bretonnes pur beurre. **Vendredi** : repas d'Halloween. Médaillon du diable, **Elémentaires** : ensorcelette de veau. **Maternelles** : fantastique crousty de dinde, frites, fromage, éclair au chocolat nappage orange.

Centres de loisirs

Mercredi : macédoine de légumes mayonnaise, merguez et saucisses, purée, petits suisses, fruit.

ENCOMBRANTS

Rappel. Vous ne savez pas quoi faire de vos encombrants ? Deux solutions s'offrent à vous. **Soit les amener à la déchèterie** située 15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes muni d'un badge magnétique que vous aurez préalablement obtenu gratuitement aux Affaires générales de la mairie. Tél de la déchèterie : **0 820 62 91 91**. Soit appeler le service **"Allô encombrants"** au **01 69 92 68 05** qui se fera un plaisir de vous donner un rendez-vous pour enlever vos encombrants. Vous devrez obligatoirement être présent le jour dit. Ce service d'enlèvement à domicile des encombrants est **accessible et gratuit** pour tous les particuliers domiciliés à Etampes. Attention, la collecte par secteur les derniers mercredi et jeudi de chaque mois n'existe plus, donc inutile de déposer vos encombrants sur les trottoirs. D'ailleurs, la **Police municipale veille à ce que ce nouveau système soit respecté**. Attention, des amendes sont prévues pour les personnes qui ne feraient pas preuve de civisme. (les jours et horaires d'ouverture de la déchèterie figurent dans le bloc-notes).

EMPLOIS & FORMATIONS

La société **Adrexo**, société de distribution d'imprimés en boîtes aux lettres, recherche responsable connaissant parfaitement la région d'Etampes et ses environs. Contrat 35 h/semaine. Recrute également contrôleur connaissant la région d'Etampes et ses environs. Temps partiel. Prendre rendez-vous au **01 64 94 70 29** ou **06 72 86 88 60**. La société Adrexo recrute 20 distributeurs d'imprimés en boîtes aux lettres sur la région d'Etampes. Véhicule et téléphone portable indispensables. Tél. **01 64 94 76 03**. **Adjoint de sécurité**. Vous n'avez pas de diplôme mais le souhaitez de servir dans la Police nationale. C'est possible à condition : d'être de nationalité française, être âgé de 18 ans révolus et de moins de 26 ans, être de bonne moralité, avoir une bonne acuité visuelle, mesurer 1,68 m pour les hommes et 1,60 m pour les femmes. Le contrat est de 5 ans, la rémunération d'environ 1 126,40 € pour 39 h hebdomadaires. Les dossiers de candidature sont à retirer au Commissariat de Police.

INFOS

Attention. Grève des médecins ce week-end. Les médecins libéraux de l'Essonne, investis au sein des permanences de garde, feront grève du samedi midi 16 octobre au lundi 18 octobre midi, pour réclamer davantage de moyens pour leurs structures. A Etampes, à l'heure où nous mettons sous presse, la Maison de Garde Médicale, hébergée dans les locaux de l'hôpital, risque de ne pas fonctionner ce week-end. Le service des Urgences sera pour sa part ouvert. Hôpital : 01 60 80 76 76.

Victime d'un vol, d'une agression, d'une agression sexuelle, Mediavip 91 vous accueille gratuitement tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30 au commissariat de police nationale, 7, avenue de Paris. Tél. **01 69 16 13 50**.

Vous êtes diabétique, vous souhaitez être régulièrement informé, échanger au cours d'activités récréatives. Rejoignez l'ADR 91 (l'Association Diabète Rencontre 91) - BP 206 Evry Cedex.

Nouveauté pour les passeports. Les ressortissants français qui souhaitent se rendre aux Etats-Unis sans demander un visa, ont obligation de présenter un passeport à lecture optique à partir du 26 octobre 2004.

Des vacances culturelles

Tu as entre 11 et 18 ans : viens te lancer dans l'aventure du théâtre du 25 au 29 octobre 2004. L'association Baptiste et C° propose aux jeunes de 11 à 18 ans un atelier théâtre, tous les jours de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h (repas compris dans le prix du stage) à l'espace des associations Waldek-Rousseau (ancienne école primaire Gaston-Ramon). Ce stage, mené par une comédienne, propose une initiation à la pratique théâtrale et se terminera par un spectacle donné par les stagiaires à la Résidence pour Personnes âgées située Promenade des Prés, le 29 octobre à 15 h. Prix du stage : 5 euros la semaine. Renseignements et réservations auprès de Baptiste et C° au **01 69 92 79 33**.

Eveil Musical : Tu as entre 11 et 15 ans, tu chantes, tu joues déjà d'un instrument, ou tu souhaiterais apprendre ? Alors la Ville d'Etampes et l'association Arimaj' te proposent de venir participer à la dernière session de l'année du projet *De la Musique Plein la Tête* qui aura lieu du 25 au 29 octobre, de 14 h à 17 h, salle Saint-Antoine, à Etampes. Fais vite : le nombre de place est limité mais il reste encore quelques places disponibles ! Inscriptions et renseignements : Arimaj' au **01 69 78 08 04**.

L'association **ZILBALDONI** propose un atelier jonglerie permettant l'enseignement et le perfectionnement des tech-

HOROSCOPE

BELIER. Vous n'aurez pas le temps de vous reposer. Tout change, et il y a de nouvelles décisions à prendre cette semaine. Il va falloir réfléchir rapidement. Une discussion concernant l'argent risque d'être animée.

TAUREAU. Grâce à votre charme et votre humour, vous saurez impressionner quelqu'un qui serait susceptible de faire avancer vos projets. Vous montrerez que vous avez non seulement un esprit vif mais également intelligent.

GEMEAUX. Vous avez des idées très claires, mais vous aurez du mal à en parler clairement et franchement. Il faut du tact. Côté vie privée, vous êtes enthousiaste. Les sorties, vous intéressent cette semaine. Faites-vous plaisir. **CANCER**. Il y a certains obstacles sur votre chemin, mais tout est sur le point de changer. Bientôt, vous avancerez à toute allure, à votre plus grande surprise. C'est le moment de faire des projets et de préparer l'avenir.

LION. Les planètes vous encouragent et vous poussent vers le haut, surtout lorsqu'il s'agit de travail. Vous n'êtes pas à l'abri d'une certaine fatigue. Prenez des vitamines, augmentez votre résistance.

VERGE. Tout se calme et vos finances se stabilisent enfin. Ne vous plaignez pas. Profitez de ce moment pour vous occuper de vos affaires personnelles. Vous êtes en pleine forme et vous pouvez fréquenter des gens intéressants. **BALANCE**. Vous avez de l'assurance et confiance en vous, mais une certaine paresse vous empêche de faire trop d'effort. Votre gourmandise se réveille et les sucreries vous tentent. Bouger brûlera toutes ces calories.

SCORPION. Projets professionnels et finances personnelles sont intimement liés cette semaine, l'un ayant une influence prépondérante sur l'autre. Regardez un peu plus loin. C'est le moment de faire des projets.

SAGITTAIRE. Le détail de vos préoccupations actuelles vous absorbe et vous n'arrivez pas à prendre du recul. Les voyages sont à l'ordre du jour. Pensez à élargir vos horizons.

CAPRICORNE. Discutez avec vos collègues, ne restez pas dans votre coin. Vous avez besoin de compréhension et de soutien, cela vous aidera à avancer. Il se passe des choses exotiques, mystérieuses, dans votre vie privée.

VERSEAU. Vous devez vous occuper d'une affaire confidentielle et la discrétion s'impose. Certaines relations sont tendues, il faut s'en charger. Ne soyez pas trop fier et acceptez des compromis avant que ce ne soit trop tard.

POISSONS. Vous avez conscience de la nécessité d'assurer votre avenir. Vos proches sont disposés à coopérer, la tension redescend. Il ne vous faut pas de pression, alors éloignez-vous de ceux qui vous stressent.

niques de jonglerie. Celui-ci se déroule tous les samedis, à la maison des associations, place du Jeu-de-Paume (en face du commissariat). Atelier pour les 10/18 ans de 14 h à 15 h 30. Atelier parents/enfants de 15 h 30 à 17 h. Atelier adultes de 17 h à 18 h 30. Cotisation annuelle : 6 euros. Renseignements et inscriptions auprès de Zilbaldoni au **01 69 92 79 33**.

Tous ces stages et ateliers vous sont proposés à des conditions financières très intéressantes car ils reçoivent des subventions de la Ville, de l'Etat, du Conseil Général ou de la CAF au titre de la Politique de la Ville. Bonne initiation à tous !



ALARMES INTRUSION, AUTOMATISMES, VIDÉO-SURVEILLANCE

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 71 61

CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE

François Haillard

Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

Loi Carrez Diagnostic amiante et plomb, états parasites
Certificat d'habitabilité, contrôle gaz naturel

Loi SRU Audit du dispositif de sécurité des piscines

Email : francois.haillard@wanadoo.fr - Fax : 01 60 80 10 84

01 60 80 08 08

Marbrerie - Pompes funèbres

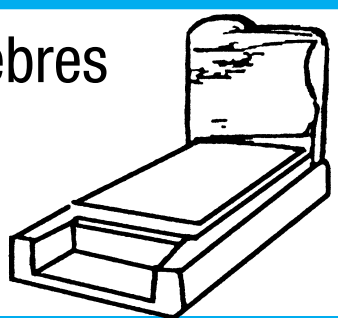
Ets Claude PINTURIER

Travaux dans tous cimetières - Caveaux - Fosses - Exhumations
Grand choix de monuments en exposition
Articles funéraires

Cercueils - Transports de corps - Contrat obsèques

Habilitation N° 99.91.097

36. rue du Haut-Pavé - 91150 ÉTAMPES - ☎ 01 64 94 03 83 - Fax : 01 64 94 24 42



Du sport à la carte

Ama sana in corpore sano. Une âme saine dans un corps sain. Tel est le maître-mot des éducateurs sportifs de la Ville qui interviennent dans les écoles le midi, le mercredi matin à l'école multi-sports et depuis peu dans le cadre des activités périscolaires. Des ateliers dont le programme va changer après les vacances de la Toussaint. Pour tout savoir sur ce dispositif et s'inscrire, suivez le guide. ■

CHAQUE jeudi et vendredi, Christophe se rend dans les écoles Eric-Tabarly et Jacques-Prévert afin de proposer des petites activités sportives récréatives, le soir à partir de 17 h. "Mais attention, toutes les valeurs du sport sont respectées. On ne cherche pas à faire des athlètes de haut niveau, surtout après l'école et ses rythmes de travail. Nous privilégions le jeu et l'aspect ludique et détente", explique l'éducateur. Dans la cour de l'école Tabarly, d'ailleurs très bien pensée pour la pratique sportive lors de sa conception, les ballons circulent, les rythmes cardiaques s'accroissent et ça y est, les problèmes de maths sont oubliés, la conjugaison pourra attendre demain ! "Pour l'instant l'information n'est pas encore complètement passée. Ces activités sont proposées une fois par semaine dans le cadre des études dirigées. C'est vraiment dommage qu'un certain nombre d'enfants n'en profitent pas. Mais cela va très vite rentrer dans les mœurs. Et les inscriptions vont, au fil du temps, augmenter !", reconnaît la directrice de l'école Jacques-Prévert. Ainsi, il est toujours possible de s'inscrire pour la prochaine rentrée, après les vacances de la Toussaint. Mais attention, les activités vont changer en fonc-

tion des écoles. En effet, cette rotation a été prévue pour que chaque enfant ait la possibilité de pratiquer une activité ou discipline. Ainsi, dès la rentrée, les enfants des écoles Tabarly et Prévert qui pratiquaient du sport vont passer à l'activité lecture. Les Prés et Louis-Moreau vont diriger leurs activités sur la relaxation, André-Buvat et Hélène-Boucher vont vivre à l'heure du théâtre et Jean-de-La-Fontaine et le Port vont passer à leur tour au sport.

Autre aspect de cette politique sportive, celle mise en place pendant les vacances. A ce titre, réservez votre journée du 25 octobre : le matin un stage sportif est ouvert aux 6-12 ans, l'après-midi du sport à la carte est réservé aux 8-16 ans et de 19 h à 22 h basket au gymnase Jouanny pour les 15-17 ans. Le 26, rendez-vous à la piscine le matin (6-12 ans) et sport à la carte l'après-midi pour les 8-16 ans. Le mercredi

27 octobre, activités à l'espace Jo-Bouillon réservées aux 9-12 ans toute la journée. Les 28 et 29 octobre, un stage sportif est de nouveau organisé pour les 6-12 ans ; le 29 après-midi, tournoi de foot en salle pour les 15 ans et + au gymnase Poirier, sport à la carte pour les 8-16 ans. Le mercredi 3 novembre, école multisports le matin et sports dans les quartiers l'après-midi. Renseignements : 01 69 92 69 20. ■



EN BREF

Rugby : les benjamins sauvent l'honneur



Les Etampois voyagent mal. Voilà le constat amer. Le week-end dernier en effet toutes les catégories d'Etampes Rugby Club se déplaçaient. Et sur neuf rencontres disputées une seule victoire a été rapportée de Gif par les benjamins. Les seniors sont allés défier sur leur terre l'équipe d'Alfortville. Les locaux ont peut-être su mieux s'adapter aux caprices du vent en première mi-temps. Toutefois, l'équipe n'a pas à rougir de cette première défaite sur le score de 19 à 14 avec un essai de Cédric Henry, 1 drop d'Olivier Georges et 2 pénalités de Jean-Sébastien Robert. L'équipe réserve s'est inclinée lourdement sur le score de 45 à 0. Dimanche prochain, rendez-vous à tous les supporters dès 13 h 30. Les équipes 1 et 2 accueilleront l'équipe de Paris XV. Les Cadets ont ramené de Nemours une courte défaite 5 à 0. Venez les encourager dès samedi à 15 h 30 contre Paris XV sur le stade du Pont-de-Pierre. Les autres résultats. En benjamins : Etampes 5 - Gif 10, Etampes 40 - Massy 0, Etampes 10 - Marcoussis 15. En poussins : Etampes 0 - Gif 25, Etampes 5 - Marcoussis 30. En mini-poussins : Etampes 0 - Gif 30.

Du hip-hop le jeudi

Une séance de hip-hop pour adulte est enseignée à l'Entente Gymnique Etampoise le jeudi soir de 19 h 45 à 21 h à la salle de danse située 35, avenue de Paris.

Une bonne façon de se dépenser et de bouger sur des rythmes actuels dans la bonne humeur. Renseignements : 06 16 16 15 41 (l'après-midi) et directement sur place.

Scores impressionnants pour le HBE



Presque un sans faute pour le Hand Ball Etampois le week-end dernier. Toutes ses équipes l'ont emporté à l'exception des -16 ans garçons qui se sont inclinés lors des deux matchs disputés contre Corbeil 10-17 puis face à Ris-Orangis 7 à 9. Pour tous les autres, la victoire était au rendez-vous. Les -12 ans : 2 à 1 contre Palaiseau puis 4 à 2 contre Bondoufle, pour des débutants, on ne pouvait mieux commencer. Les -14 ans : 9 à 3 contre Morangis puis 16 à 4 contre Epinay-sur-Orge, deux victoires sans appel. Les seniors-filles commençaient leur championnat pré-régional en l'emportant à Jouanny 15 à 12 contre Saint-Michel-sur-Orge. Notons qu'à l'exception de la gardienne (bien sûr), chaque joueuse a marqué au moins un but. Les seniors-garçons qui avec une équipe en pleine reconstruction ont entamé leur championnat Honneur avec succès. Là encore au coup de sifflet final, la victoire était pour le HBE qui, il est vrai, n'avait pas eu à trembler beaucoup. Score final 26 à 16 contre Morsang-sur-Orge.

Résultats en dents de scie pour le FCE

Samedi 9 octobre au stade Jean-Laloyeau, les 13 ans A qui recevaient Breuillet ont réalisé un très bon match

et obtenu la victoire sur un score fleuve de 14-0. Les 13 ans B ont cédé face à Ris-Orangis 9-0. Les féminines en déplacement à Chagny-sur-Marne l'ont emporté 5-3. Le dimanche, à l'espace Jo-Bouillon, les vétérans ont fait match nul (1-1) contre l'équipe de Sermoise. Les vétérans A, contre toute attente, se sont inclinés 4-0. L'après-midi, les 15 ans A ont subi le même sort sur un score identique contre Briis-Limours. Au stade Jean-Laloyeau, les 18 ans A, qui ont joué à dix pendant près d'une heure, se sont inclinés 2-1 contre Crosnes. Les seniors A qui recevaient Dourdan ont fait un match exemplaire pour finalement aboutir au score final de 1-1. Tout comme les seniors B qui ont égalisé 2-2 face à leurs hôtes d'Angervilliers. Enfin, les 18 ans B ont clôturé fièrement ce dimanche en gagnant 7-3 contre l'équipe des Trois Vallées. Ne manquez pas ce week-end : samedi 16 au stade Jo-Bouillon à 14 h, le FCE rencontre Corbeil pour le challenge poussins. Toujours à 14 h, mais au stade Jean-Laloyeau, les 13 ans B reçoivent Longjumeau. Dimanche 17 : à 9 h 30 à l'espace Jo-Bouillon, les vétérans accueillent l'équipe de Châlo-Saint-Mars et, à 14 h, les 15 ans A affrontent Breuillet. Deux équipes se déplaceront ce week end. Samedi, les féminines 16 ans jouent à Bourg-la-Reine et dimanche, ce sont les 18 ans qui se rendent à Bondoufle pour la Coupe de l'Essonne. A noter, la réunion technique a lieu ce soir, le 15 octobre, de 20 h à minuit au club-house de l'espace Jo-Bouillon.



Les volleyeurs reprennent le championnat



La saison des championnats de France départementaux a repris. Etampes est représentée cette année par deux équipes : une senior masculine et une féminine. Chacune a évolué dimanche 10 octobre à domicile. Les filles jouaient contre Draveil et se sont inclinées 1-3, après un match difficile. Les garçons qui jouaient contre l'équipe de Chevry, se sont imposés 3-0 mais avec difficulté comme en témoignent les sets : 26-24 ; 26-24 et 25-23.

A la mémoire d'un pompier

En mémoire de Bernard Seillier, pompier volontaire décédé en 1982 en intervention, un tournoi de volley réunit chaque année depuis 1983, le service départemental des incendies de secours, l'union départementale des sapeurs pompiers de l'Essonne et les amicales d'Etampes et de Cerny. Pour cette 21^e édition, le gymnase Jouanny a reçu pas moins de trente équipes de sapeurs volontaires. L'équipe d'Etampes parvenue en finale s'est finalement inclinée face à Arpajon qui emporte 3 sets contre 2. ■

Le 24 octobre prochain, au Théâtre municipal, la pièce événement Le journal d'un poilu nous offre un témoignage brut et bouleversant de ce que vécurent des centaines de milliers d'anonymes durant quatre années de guerre. Une programmation réalisée dans le cadre de la commémoration du 90^e anniversaire de la guerre de 14-18. ■



Le bel hommage rendu aux Poilus

HENRI Laporte écrivait son journal pendant "La grande Guerre", celle qui devait être la "Der des ders". Près d'un siècle plus tard, Didier Brice seul sur scène fait revivre sa parole, lui donnant une densité incroyable avec l'aide de son metteur en scène Stéphane Cabel. A travers le regard d'Henri Laporte, un jeune homme de 19 ans partant pour le front, on entre de plein fouet dans la vie misérable et imprévisible d'un conflit qui laissera ses atrocités gravées dans l'Histoire. Le personnage, interprété avec sensibilité par Didier Brice, est attachant. Il découvre en même temps que le spectateur l'hiver dans les tranchées, le passage de la vie à la mort de ses compagnons en quelques secondes, les batailles, Verdun, la Marne... Il est fier, en même temps, ce soldat, fier de servir son pays malgré l'horreur de la guerre. Un sentiment partagé par la majorité des poi-



lus pendant le conflit. La prise de conscience collective n'apparaîtra que plus tard, avec les gueules cassées, les séquelles des gaz de combat... Le spectacle est aussi entrecoupé de séquences sonores qui relatent les grands événements du xx^e siècle, qui répondent en miroir aux scènes de la guerre 14-18, annonciatrice des autres drames à venir, mais aussi de moments plus joyeux. A ceux qui pensent que ces événements ne nous parlent plus aujourd'hui, ce spectacle offre l'occasion de changer d'avis. Places à 12 € et 9,50 €. Renseignements au 01 69 92 69 07. ■

AGENDA

Les 15, 16, 17 octobre

La venue du Cirque Kino's est reportée pour des raisons techniques.

jusqu'au 27 octobre

Exposition de peinture d'Olivier Soulliaert. A l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Vernissage le dimanche 17 octobre à 11 h 30. Entrée libre.

Dimanche 24 octobre

Journal d'un poilu, d'après le journal de guerre de Henri Laporte. Didier Brice incarne cet homme. Au Théâtre municipal à 17 h.

Du 30 octobre au 27 novembre

La Maison en comptines. Un florilège de comptines pour recréer la maison avec ses yeux, ses doigts, son rire. A la Bibliothèque Ulysse.

Du 2 novembre au 2 décembre

Exposition conçue par *A fond la science. Maison des hommes, maison des animaux.* A la Bibliothèque municipale.

Cinématheque : jusqu'au 19 octobre

Fahreheit 9/11, Rosenstrasse

Du 20 au 26 octobre

La Traversée de Paris dans le cadre de la semaine Bleue

Répondeur : 01 64 94 32 98.

La Rotonde : jusqu'au 19 octobre : *Arsène Lupin, Gang de requins, Collatéral, L'Enquête corse, Résident evil, Apocalypse.*

Répondeur : 08 92 68 31 44.

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Du 15 au 24 octobre

Exposition. *La plume et la faux* réalisée par Philippe Bertin. A la Bibliothèque municipale et au foyer du Théâtre.

Samedi 16 octobre

Conférence Etampes-Histoire. Claire Breton présente *Le collège des Barnabites et l'instruction des jeunes à Etampes aux xvi^e et xvii^e siècles.* A la salle Saint-Antoine de 16 h 30 à 18 h 30. Entrée libre.

Concert de l'Orchestre de Chambre d'Etampes. Direction : Rodolphe Gibert. Au Théâtre municipal à 20 h 30.

Lire en fête. *La Patrouille du conte.* Les acteurs de Baptiste & Cie revisitent les contes de Pierre Gripari. A la Bibliothèque municipale à 15 h.

Mercredi 20 octobre

Connaissance du monde. La Russie du Transsibérien de Moscou à Vladivostok. Au Théâtre municipal à 14 h 30 et 20 h 30

Raconter. Pour les enfants à partir de 2 ans. Inscription obligatoire. A la Bibliothèque municipale de 10 h 30 à 11 h et de 11 h 15 à 11 h 45.

Etampes Info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sebaoun. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Laurent Moirez. Secrétaire : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Technic Imprim. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : martinesevestre@wanadoo.fr ou christinefougereux@wanadoo.fr ou laurentmoirez@wanadoo.fr

EN BREF

Brahms et Schumann au Théâtre



Pour ouvrir la 19^e saison de l'Orchestre de Chambre d'Etampes, Rodolphe Gibert, son directeur musical, a choisi de faire jouer demain samedi 16 octobre à 20 h 30, deux des plus grands compositeurs romantiques de tous les temps. Lionel Allemand, violoncelliste, Antoine di Pietro, altiste, Marie-Cécile Verschoore, violoniste, et Stéphane Rullière, premier violon solo, accompagnés de la pianiste japonaise Hiroko Ishibashi, interpréteront deux œuvres majeures du romantisme : le quatuor op. 51 n° 2 en la mineur de Johannes Brahms (1873) et le quintette avec piano op. 44 en mi bémol majeur de Robert Schumann. Un magnifique programme de qualité en perspective ! Places : 12 €. Tarif réduit : 9,5 €. Carte Famille : 20 €. Renseignements et réservations auprès du service culturel : 01 69 92 69 07.

Dessins et peintures

Les cours du peintre et illustrateur Andy ont repris, pour le plus grand plaisir de ses élèves, mais il reste toujours quelques places. Les cours ont lieu dans le local de la CAF, place Saint-Gilles, tous les mardis de 18 h à 20 h et de 14 h à 16 h. Renseignements au 06 81 03 48 30.

Soirée Halloween !

Ce soir-là, samedi 30 octobre 2004, la "Guinguette" sera le lieu de rendez-vous des sorcières et autres trolls du Pays étampois... Soirée costumée avec repas et danse de 20 h à 2 h avec "DJ KEVIN". Concours du plus beau déguisement. Tarif 30 € (apéritif, repas, vin compris). Réservation au 01 69 92 05 58.

Au P'tit Bar

Ce vendredi, concert du groupe SQN, pour une ambiance très rock. Prochain rendez-vous, le 30 octobre, pour une soirée Halloween, avec déguisement et DJ !

Traversez la Russie en Transsibérien !



Le 20 octobre prochain, à 14 h 30 et 20 h 30, le cycle de conférences *Connaissances du Monde*, vous propose de traverser la Russie, de Moscou à Vladivostok dans le célèbre train Transsibérien. Installé confortablement dans votre fauteuil, vous découvrirez les grandes étendues glacées et les plus belles villes de la Russie d'hier et d'aujourd'hui. Un grand périple sur les traces de Michel Strogoff, de plus de 10 000 km. Des montagnes de l'Oural à Ekaterinbourg en Sibérie, les villes de Zagorsk, Laroslav, dévoileront leurs richesses. Le conférencier, Yves Somma Villa sillonne le monde depuis 1967. Il a participé à plus de dix reportages sur la Russie, depuis 1987 et ce dernier film est le fruit de trois années de tournage. Il est la somme des connaissances accumu-

lées pendant plus de 15 ans et retrace les bouleversements que cette région du globe a connue, de la Perestroïka à l'effondrement de l'URSS. Prix des places : 7 €. Scolaires et étudiants 4 €. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.

Une exposition haute en couleurs

Elève de l'Atelier de la Vigne depuis 1990, Olivier Soulliaert est un jeune étampois âgé de 27 ans au talent prometteur. Lauréat du Prix de la Ville d'Etampes en 1996, l'artiste peintre éprouve une passion pour les peintres et les auteurs du xix^e siècle dont il tire l'essentiel de son inspiration. L'exposition qui lui est consacrée à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu regroupe un échantillonnage assez complet de son travail : portraits, paysages, natures mortes, nus... Son style, figuratif, attache une grande importance à la couleur. Olivier Soulliaert, jusqu'au 27 octobre, Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville-et-des-Droits-de-l'Homme. Ouvert tous les jours de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Entrée libre. Vernissage dimanche 17 octobre à 11 h 30. Renseignements : 01 69 92 69 00. ■

